

俄文語根速成識字讀本

(俄文說文解字讀本)

**БУКВАЛЬНЫЙ УЧЕБНИК
РУССКИХ СЛОВ**

俄文語根速成識字讀本

(俄文說文解字讀本)

БУКВАЛЬНЫЙ УЧЕБНИК РУССКИХ СЛОВ

СОСТАВИЛ

ЧЖАО-ЧЖО

編 者： 趙 卓

付印者：中國科學院寧區中蘇友協俄文語根研究班教材組

印刷者：南 京 工 學 院 教 材 繕 印 科

本班教材 本書共 606 頁
一九五五年三月印裝成冊

編 者： 趙 卓

付印者： 中國科學院寧區中蘇 友協俄文語研班 教材組

印刷者： 南京工學院教材繕印科

主要參考書籍

1. ГРАММАТИКА РУССКОГО ЯЗЫКА, редакционная коллегия:
В. В. ВИНОГРАДОВ, Е. С. ИСТРИНА, С. Г. БАРХУДАРОВ,
ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР, 1953 г.
(時代出版社影印本)
2. ТОЛКОВЫЙ СЛОВАРЬ РУССКОГО ЯЗЫКА
под редакцией проф. Д. Н. УШАКОВА, ОГИЗ, 1935 г.
(時代出版社影印本)
3. DICTIONNAIRE GREC - FRANÇAIS par A. BAILLY,
HACHETTE ET C^{IE}, LIBRAIRES - ÉDITEURS, PARIS 1895.
4. LATIN - ENGLISH DICTIONARY (25th imp.) by W. SMITH,
JOHN MURRAY, LONDON 1926.

本書採用單字

1. 郭景天編「俄華辭典」，中華書局 1953 年版
2. 王語今等編「俄華大辭典」，五十年代出版社 1953 年版

本書業餘教學進程

一 周	俄 文 字 母
十 一 周	俄 文 詞 法
一 個 月	俄 文 識 字 要 領 (接 尾, 接 頭)
八 個 月	俄 文 字 彙(單 字)
六 個 月	俄 文 字 彙(單 字) 短 文

1. 本書以具有相當於高中文化水平、未學過任何外文的俄文初讀者為對象，擬定進程如上。
2. 本進程以達到少翻字典閱讀俄文普通書報為目的。
3. 學習詞法主要是弄熟各種品詞性能及各種變化形式，而不要去多讀同型單字，更不要去多涉及句子。
4. 學習句法主要是弄清句子結構形式及俄語表現形式上的所以然，而不要去多讀同型例句。
5. 讀短文，要選擇各種文體。
6. 講解字彙主要是提示根詞轉義、根義發展和字解較難領會之處。
7. 本教程每周授課六小時，每時四十五分。在教完詞法後，句法與字彙各占二十分鐘。
8. 每日自修至少一小時。

附註：文法要採用內容豐富但例子簡明的教材。

序 言

(一)本書不過是根據參考書籍把有現成中文譯註的俄文單字，按照同根、同義根、近義根以及有些詞幹歸類。其中做得對的，那是因為正確地依據了參考書籍和恰當地把採用的單字加以聚集。而做得錯的，則應歸咎於編者。

(二)着眼單字分析來讀記俄文單字，這是走曲折的道路。但是，「…，爲了走直路而走彎路，是許多事物在發展過程中所不可避免的現象。…」(註)所以從讀記單字的當時情形來看，這樣讀記單字是『慢成』而不是『速成』。但經過單字結構的理解所讀的字，比較容易記住或想起，從而減少走回頭路的次數，因而也就減少在讀記單字上的所化時間。本書所謂『速成』，含義在此。當然，這是從有聯系地讀認較多單字來講的，並且是從以自修爲主的學習方面來講的。如果祇需讀記少數單字，或者在讀記單字上並不感到困難，那就不如直接硬記單字。

(三)拿這本書來自修或許會感到枯燥，但在摸索到單字結構與單字實義之間的聯系，便會感到興趣。而且也祇有在找到這種聯系的時候，對讀記單字才更有幫助。然而在已經標有單字結構與附有中文譯文的情況下，摸索兩者之間的聯系，除少數單字而外，也不是太難的事。

(四)讀這一本書基本上是讀語根歸類的字典。就單個的字來講，俄文的單字要比漢字多得多，常用字也是一樣。因此，用力氣讀記基本詞彙的核心的根詞，和在單字結構上與中文意義距離較大的字而外，把其餘容易讀認和聯想的字，順便見一次面，心領一下，對於自修爲主的業餘讀者並非沒有好處。不過與自己生活經驗距離較遠的字，當然是不會去記的。本書不能顧及這一點。因爲本書不是按字母順序編的參考字典。那種按字母順序編的附有俄文單字結構說明的俄華字典很有必要，那對初讀者，特別是對自修俄文的初讀者大有裨益。希望國內對俄文有素養的學者依據蘇聯出版的俄文字典編譯出這種字典。(烏沙闊夫主編的「俄語詳解辭典」，因爲在解釋中已提示了單字結構，所以除少數單字而外，一般地不標出單字結構。對能查俄文原文字典的人，單字結構的了解不是什麼問題。但在沒有附上俄文單字結構說明的俄華字典，初讀者要了解其俄文單字結構，就要摸索，就要去頭或去尾找其來源字，那翻查字典就很費時間。有些讀者要求本書將單字按字母順序作出索引，也說明那種俄華字典的需要。)

(五)本書作爲識字讀本似乎厚些，但從單字相互的關聯上，以及按語根歸類的要求上，耐心的讀者就會發覺，本書(及其續篇)所包含的單字不是太多而是不足。

(六)本書是以沒有學過任何一種外文的俄文初讀者爲對象，打算做兩遍讀的，第一遍讀單字，第二遍復習單字時讀詞組和例句，以便少翻字典而多接觸俄文的表現形式。但在讀第一遍時，要撇開詞組和例句，就要費去時間。一書兩用，顧此失彼。俄文初讀者如果伴隨聽講俄文文法學習，在學習詞法的基礎上，邊讀俄文句法、短文，邊讀字彙，那末經過一年半的業餘學程，在閱讀普通俄文書報上，是可以減少翻查字典的次數。

(七)這本書作為閱讀資料沒有達到應有要求。特別是在各專業名詞上。『明根』不夠差強人意，而『圓意』則更多空白。要做到比較完滿地適合於國內讀者的俄文各專業名詞說文解字的閱讀資料，那需要既精通業務又精通中俄文字的各項專家分担有關單字的說文。（蘇聯出版的有些科學教材關於術語的來龍去脈是加以分析和說明的。）編者缺乏各種初級知識。中文程度既低，外文尚在入門。其中俄文祇是曾經在俄文夜校聽過二十幾小時的課，以後除偶爾摸索，實際上是中斷下來。在本書編排過程中，蘇聯出版的有關單字結構的參考書，手頭祇有一部烏沙闊夫主編的「俄語詳解辭典」和一本維諾格拉多夫編的「俄文文法」，所需要的達里編的「俄語詳解辭典」及其他蘇聯出版的有關俄文說文解字的書籍，南京各圖書館遍找無着。手頭有關外來語的參考字典，提供單字分析的只有四種。因此，不學無術、孤陋寡聞，在歸類與例子中一定會有語焉不詳、辭不達意和弄出許多胡猜亂擬與東扯西拉的錯誤。敬希國內俄文研究先進和讀者同志予以指正。編者所以這樣做，無非是表明連編者在內的俄文自修者的願望，希望得到提高自修效果的俄文識字讀物。所以這本書不過是表示願望，作為引玉，但無為磚之價值。

(八)本書的編成，是得到以下的幫助：

1. 中國科學院南京辦事處的同志們，幫助剪貼郭景天編的「俄華辭典」，和做初步的分類，從而解決了技術困難的第一關。
2. 南京圖書館，中共江蘇省委黨校圖書館，中國科學院南京辦事處圖書館，北京大學圖書館，南京大學圖書館，南京博物院圖書館，南京師範學院圖書館等，供給了有關的參考書籍，而以南京圖書館供給的種類和冊數為多。
3. 本書在付排過程中在編排上作了幾次改動。第一次是增加重音移位和動詞對應體。第二次是改換選用王語今等編「俄華大辭典」的單字，因為「俄華大辭典」的單字附有詞組和例句較多，特別是在根詞下面。這對耐心的讀者很是需要。第三次是增選一些單字和添補一些說文解字。第四次是編排順序和歸類的變動，最初付排，把根的數目壓縮過少，但根牽連的旁支過繁。因此把有些詞幹分出，單列為號，同時又以俄語為主把屬於其他語根但在意義上與俄語語根相近的外來語移在一起。這樣根數增多，而一個號的字數相對減少，這是為讀記的便利。但這一變動幾乎全部打亂而從新編起，費時更甚於當初。南京工學院教材繕印科的排字同志不厭其煩地一再因毛樣的更動而耐心改排。
4. 江蘇·南京中蘇友協俄文學校介紹幾位同志協助校對，他們耐心地根據烏沙闊夫主編的「俄語詳解辭典」逐字校對本書的俄文，因為多次更動，校樣達七八次之多。
5. 在有關自然科學知識方面經常給予指教的有裴鑑、周贊衡等同志。

在此，由衷地向他們致謝。

本書在各方面的錯誤在所難免，敬希讀者同志予以指正。

編者 一九五五·二·二十三·

〔註〕「毛澤東選集」華東重印第一版第一卷第一九四頁

根號	語	根	頁數
53	鬆		86
54	厚，肥		86
55	薄，細		87
56	濃，密		87
57	稀		87
58	重		88
59	輕		89
60	正(政，整)，直		90
61	中，間，介，界		95
62	十字形		96
63	高		97
64	頂，上		98
65	上(高，超)		100
66	低		101
67	底		103
68	下		103
69	左		104
70	右		105
71	先，前		105
72	後		107
73	內		109
74	外，出		110
75	東		111
76	南		111
77	西		111
78	北		112
79	平		112
80	等，均		114
81	圓，環，輪		116
82	球		119
83	曲		120
84	斜，歪		122
85	傾		123
86	旁，側，末，端，邊，界		124
87	角，隅		128

根號	語	根	頁數
88	世界		129
89	羣		129
90	人		130
91	男人		132
92	女人		133
93	爹，爸，父，伯		134
94	媽，母		135
95	兄弟，姊妹，內兄弟， 連襟，姑，表堂兄妹		136
96	兒子，女兒，子女，侄 婿，孫		137
97	嬰孩，孩子		138
98	家		139
99	媒，婚		140
100	友		141
101	敵		142
102	復仇		142
103	王		142
104	主，統治，征服		144
105	官		145
106	判		147
107	罪，罰		150
108	奴		151
109	自由		153
110	神		154
111	聖		157
112	鬼		158
113	邪		159
114	作		160
115	作		164
116	作		167
117	作→機		170
118	作→生		170
119	建，造		172
120	準備		175

根號	語	根	頁數	根號	語	根	頁數
121	試		177	156	聾		246
122	形，型		179	157	看		247
123	耕		181	158	看		255
124	田野		185	159	看		256
125	戰，鬥，兵		186	160	盲		258
126	俘		188	161	感覺		258
127	和平		189	162	知，曉，認識		260
128	教，學，研		189	163	名		268
129	讀		192	164	卜		269
130	字母，音階		193	165	思，想，憶		270
131	書		194	166	智		277
132	寫，畫		195	167	愚，傻		280
133	紙		199	168	好，漂亮		283
134	商		200	169	壞，劣，惡		288
135	買		202	170	信仰，信任，信用		293
136	價，值		203	171	真		296
137	錢		204	172	咒，誓		296
138	貴		205	173	謊，假，偽		297
139	利		206	174	騙		299
140	支付		207	175	狡，詭		300
141	醫		209	176	偷，盜		302
142	宜，藝，協		209	177	侮		303
143	玩，奏，演		212	178	羞恥		304
144	丑，滑稽		213	179	誹，謗		305
145	閒		214	180	責備		305
146	叫		215	181	敬		306
147	聲		220	182	讚		307
148	言，說，談		223	183	忍，遭受		308
149	言，說，談		229	184	情感		310
150	言，說，談		231	185	怕，恐，怯		311
151	示，言		233	186	痛苦		313
152	歌，唱		240	187	憐		314
153	舞，歌舞		241	188	憂		316
154	默		242	189	悔		317
155	聽		243	190	哭		318

根號	語	根	頁數
191	怒		319
192	凶		319
193	野		320
194	勇，敢		320
195	柔		321
196	樂		322
197	悅		325
198	笑		327
199	阿諛		328
200	愛		329
201	厭		334
202	反		335
203	要		337
204	需要，應該		339
205	志願，意志		340
206	迫		343
207	希望		344
208	等待		346
209	問，求		347
210	尋		349
211	允		352
212	恕，宥		353
213	慷，吝，肅		354
214	頭		355
215	點頭		359
216	頭蓋骨，腦殼		360
217	腦		361
218	額，顳		361
219	耳		362
220	面，顴，頰		363
221	眉		367
222	眼		367
223	瞬		369
224	鼻		370
225	嗅		371

根號	語	根	頁數
226	鼻音		371
227	鼾		372
228	嚏		372
229	唇		373
230	口		373
231	呵欠，張口，噎，呃		376
232	口蓋，顎		377
233	牙		377
234	舌		379
235	頸		380
236	咽，喉		381
237	體		382
238	肩		384
239	背		385
240	脊		385
241	屁股，肛門		386
242	胸		386
243	奶		387
244	氣管		387
245	肺		388
246	心		388
247	脅，肋骨		391
248	腰		392
249	腹		392
250	內臟		393
251	胃		394
252	腸		394
253	肝		395
254	胆		395
255	脾		396
256	腎		396
257	臍		396
258	陰莖，睪丸，陰門		396
259	精，精液		397
260	卵，蛋		397

根號	語	根	頁數	根號	語	根	頁數
261	尿，糞，屁		397	296	癬疥		438
262	膀，鼠蹊		398	297	髮(毛)		438
263	肢		399	298	羽		440
264	殘廢		400	299	鬍鬚		441
265	跛		400	300	毛		442
266	手		401	301	氈		445
267	肘，腕		407	302	呢		445
268	手掌		408	303	禿		445
269	手指		408	304	裸		446
270	拳		409	305	角		447
271	腿		410	306	嗦		448
272	踝		410	307	尾		448
273	脚		411	308	天		450
274	踵		412	309	星		450
275	蹄		414	310	太陽		451
276	指甲，趾甲，爪		414	311	日(晝)		452
277	踪，跡		415	312	月亮，月份		454
278	蹠		418	313	晚		455
279	踢		419	314	夜		455
280	神經		420	315	晨		456
281	血		421	316	時		457
282	脈		423	317	時代，時期		459
283	腺		424	318	時(鐘點)		460
284	骨		424	319	年		462
285	肉		425	320	季節		464
286	筋		426	321	春		464
287	脂肪		427	322	夏		465
288	油		428	323	秋		466
289	膠，粘，(塑)		430	324	冬		466
290	臘(蠟)		432	325	今		466
291	皮		433	326	早		467
292	膜，纖維		436	327	久		467
293	麻(豆癍)		436	328	光亮		467
294	皺		437	329	光澤		474
295	痒		437	330	顯，現(光)		474

根號	語	根	頁數	根號	語	根	頁數
331	暗，影		477	366	氣味(臭・香)		526
332	色		478	367	風		527
333	紅		479	368	冷寒凍		529
334	玫瑰		482	369	冰		531
335	黃		483	370	雪		532
336	藍		483	371	雲		533
337	青		484	372	霧		533
338	紫		485	373	露		534
339	紫丁香，紫羅蘭		486	374	雨		534
340	綠		486	375	水		535
341	白		487	376	海水，鹽		537
342	灰色		489	377	濕		538
343	黑		490	378	流，注		539
344	栗(色)褐，棕		492	379	海，河，池，泉		544
345	斑		492	380	汲		544
346	電		493	381	沉		545
347	灰		494	382	泳		545
348	煤，炭		495	383	泡		547
349	火		496	384	滴		547
350	燒		497	385	濺，噴，潑		548
351	燒		499	386	洗，冲		550
352	燒		502	387	浴		552
353	焙(燒)		503	388	清		552
354	燒，烤		507	389	濾		554
355	烹(燒)		508	390	汁，湯		554
356	煮		508	391	液		555
357	煖，熱		509	392	深，淡		555
358	烟		511	393	滑		556
359	燒，煉		512	394	泥		556
360	焊		513	395	污		556
361	熄，滅		513	396	攪，混		557
362	乾		514	397	淚		558
363	沸		516	398	汗		558
364	蒸		517	399	涎		558
365	氣		520				

(待續)

俄文識字要領

引 言

一般地講，初學本國本民族的文字是由語到文，即已經從小在生活中學會了聽和講，學會了語言，然後才學文字——學習已會語言的看和寫。如果這種文字是拼音文字，而它的字母又便於讀寫的話，那末由所會語言到認識其字的過程就要快些。

學習外文一般地是由文到語，即通過外文的學習才達到學會外語。而以自學為主的外文學習，因為缺乏聽和講的練習，大都是由文到文，即由讀記外國文字到認識外國文字。

由此可見，學習本國文字和學習外文有很大的區別。學習外文的主要困難，在於不會其語而學其文，學會其文才會其語；而業餘讀者也祇能達到閱讀其文才知其語。第一遭初學外文和第二三遭再學其他外文，情況也是兩樣。從漢語看來，外文文法大同小異，所以學過一種外文的人來學另一種外文的文法，那可以說已經是半個過來人來學後一種文法了。至於各種外文同源於希臘拉丁等文的字，對於第二遭學習另一種外文的人，也不過是用另一種字母拼出的已經認得的字，祇是在讀法上改改口音而已。這和我們頭一遭初學外文的情形很不相同。

這就是說對語文學習的不同情況，應採用不同的教學方法。

但各種語文的學習也有共同之點，以認字來講，那就是單字分析。我們讀記方塊漢字，最低限度也是辨別它的部首偏旁，即作最低限度的單字分析，以幫助讀認和記憶。比較完備的中外文字典，都附有說文解字和單字分析，或者像烏沙闊夫主編的「俄語詳解辭典」把這種說文解字一般地寓於解釋之中。

蘇聯初級學校的語文教學，對初級學校四年級的學生就訓練單字分析。（註一）並且「在三年級就學會了」。（註二）由此可見，單字分析或叫做說文解字，是基礎語文課程不可缺少的方面。學習本國本民族的文字尚且如此，何況我們學習與漢語漢字在構造上極為不同的外文單字，更何況成年的業餘讀者學習外文單字。

列寧對於外文單字文字意義的注意有一個顯著的例子。他說「我當時在斯莫爾納必須把正式文書交給那個起過劊子手作用的芬蘭資產階級代表斯文胡德——意譯就是『豬頭』——的這番情景，至今還記得很清楚。」（註三）斯大林對語源注意的例子，在「聯共（布）黨史簡明教程」第四章「辯證唯物主義與歷史唯物主義」一節中，關於導源於希臘文的俄文辯證法這個字的語源解釋上也可以看到。

學習外文從語根着手或者涉及語根，似乎從馬克思和恩格斯那裏也可找到先例。梅林著的「馬克思傳」寫道：「有人說過，恩格斯吃吃着二十種語言，因為當激動的時候，他有些微口吃」。關於恩格斯學習外文前書提到「阿拉伯文的四千個語根駭退了他」。（註四）拉伐格在其所作「偉馬克思」一文中曾這樣寫着：「當馬克斯開始學俄文的時候，他已經是五十歲。雖然他已經通曉的死的和活的語文對於斯拉夫語根的研究並沒有什麼幫助，他在六個月

的期間竟能有這樣的進步，能從原文讀他最重視的作家普希金·果戈爾和謝德林的作品。」（註五）我們當然不能抱達到他們那種語文造詣的奢望，但取法乎上，那是應該的。

單字分析，這就是由對單字形聲的感性認識上升到對單字結構的理性認識，從而加深印象，幫助記憶，並將具有共同語根的各個單字聯系讀記，藉以多記單字。這對於業餘外文讀者在讀記外文單字上是有益的。業餘俄文初讀者，特別是機關業餘俄文初讀者，因為時間有限，不能反覆循環地復習單字，所以光靠感性硬記單字，容易忘記。但如果理解單字結構與單字實義之間的聯系，那就比較容易記住。因為，「我們的實踐證明：感覺到了的東西，我們不能立刻理解它，只有理解了的東西才更深刻地感覺它。感覺只解決現象問題，理論才解決本質問題。這些問題的解決，一點也不能離開實踐。」（註六）把毛主席這個指示用到認字上，用到讀記外文單字上，同樣有其深刻的意義。

如果顧及到我們初學俄文是不會其語而學其文、如果顧及到漢語的構詞和俄語的構詞極為不同、並且顧及到我們習慣於漢字的單音和單音節，而我們學的俄文單字又是多音節，那末，在把俄文詞法弄清以後，就可一面讀句法，一面從構詞的分析上來讀記單字，那就比較容易讀記。

馬克思在其所著「拿破崙第三政變記」一書中，於譬喻內順便提到學外文的問題，他說：「同樣地新學生學了新的語言，也總是把新的語言譯成他的本國的語言。但是，只有當他在運用新語言時再想不到舊語言，並且在運用新語言時忘記了祖傳的語言之際，他才融會了新語言底精神，才能自由地以新語言表達其思想。」（註七）我們業餘的外文學習者，當然說不上融會新語言的精神，說不上自由地以新語言表達其思想。但我們可以摸索新語言的精神，摸索它的詞法與單字結構的精神，摸索它的句法與表現形式的精神。把馬克思這一提示用到讀記外文單字，那就是從外文單字本身結構上，理解它與單字實際意義的關聯，而在讀記的時候，撇開其譯註，把外文單字和它的實際意義在思想上直接加以聯系。這會有助於讀記的。當然讀記單字的最後鞏固是在語言的實踐中。

（註一） 福麗達·維格道洛娃著「女教師的筆記」，相魯之·王懋堅譯，正風出版社印行，新譯本三至六頁

（註二） 諾索夫著「維嘉·馬列耶夫在學校裏和在家裏」——孟虞人譯，光明書局版——第三一頁講到一個四年級的學生自修俄文說：「我就自修俄文，自修俄文要練習書寫和在語根、字頭及語尾下面劃線。語根——一劃，字頭兩劃，語尾三劃。」同書第三十八第三十九兩頁也講到單字分析，並且說「這我們在三年級時早就學會了。」）

（註三） 解放社版「列寧·斯大林論社會主義經濟建設」上冊第一七八頁。

（註四） 梅林著「馬克思傳」，羅稷南譯，三聯書店版上冊第二四〇頁

（註五） 三聯書局版「卡爾·馬克思」第一二五頁

（註六） 「毛澤東選集」華東重印第一版第一卷二八五——二八六頁

（註七） 馬克思著「拿破崙第三政變政」，柯柏年譯，人民出版社版第十五頁

俄 文 識 字 要 領

(一) 變 音 規 律

語詞在構成派生語詞時，在文法變化時，以及在口音差別上所發生的聲音變化，叫做語音變化。（詞法變化上的詞尾更換不在此列。）掌握俄語語音變化的規律對認字很有關係。方塊漢字不是拼音文字，它表現語詞的變音及其自身的變形有其特殊的規律。不過在部首上的變形是很少的。例如“水”→“㇚”，“火”→“灬”，“心”→“忄”等，為數不多，而且與讀音無關。俄文是拼音文字，所以語音一變，在字上就形聲兩變。這對於我們習慣方塊漢字的人，在初學俄文上也是一個特殊的困難。因此，在讀熟俄文字母以後，有必要先把俄語語音變化的規律，加以讀熟。看到一個字母就要想到它的可能的語音變化，以便讀記單字時容易掌握其變化。語音變化的一般情形大致如下：

（一）同一發音部位的語音互相變化，即同一發音部位的各個語音可直接或間接變化為同部位的其他語音。其類別如下：

1. 元音互變，即 А Е Ё И О У Ы Э Ю Я 互變。
2. 喉音互變，即 Г К Х 互變。
3. 上顎音互變，即 Ж Ч Ш Щ 互變。
4. 齒音互變，即 С З Д Т Ц 互變。
5. 舌音互變，即 Л Р 互變。
6. 唇音互變，即 Б П М Ф В 互變。
7. 鼻音互變，即 М Н 互變。

（二）相異部位的語音發生轉化，主要的是喉音轉化為上顎音和齒音轉化為上顎音，以及 У В 互變。

以上述兩種情形列表如下：

音 別	語 音 互 變	
元 音	А Е Ё И О У Ы Э Ю Я	У
喉 音	Г К Х	↕
	↓	
上 顎 音	Ж Ш Ч Щ	
	↑	
齒 音	С З Д Т Ц	
舌 音	Л Р	↕
唇 音	Б П М Ф В	
鼻 音	М Н	

СК → Ш, СТ → Ш, Т → Ш 等部沒有超出上述範圍，不另列。

(三) 語音脫落，即語詞在變音時省脫某個語音或部分語音。

(四) 語音增加，即語詞在音變時增加語音。(但詞法變化時詞尾上所加的語音，不在此列。)複合字中的聯繫元音和變位時唇音幹後所加的 Л 也可視為增音。

此外還有一些特殊情形，如語根(СЕРД 心，中心)變化為 СРЕД，其中 Е 與 Р 互移位置，也可看做語音省而復增。有些外來語的語音，在原本本來是一個字母，因為口音的關係而被讀成兩個語音，如希臘文的“Θ”被讀成“Φ”和“Т”，於是同一個希臘文“Θ”在俄文中就有 Φ 和 Т 兩個語音，從而有兩個字形。比方，導源於希臘文的 АТЕИЗМ(無神論)←(А-無 + ТЕ 神 + -ИЗМ 主義，學說；“無神論”)，以及 АПОФЕОЗ(尊為神仙，敬之如神，崇拜)←(АПО-來自 + ФЕ 神 + -ОЗ；當做“來自神間”一樣的崇拜；“敬之如神”)兩字中的“ТЕ 神”和“ФЕ 神”在希臘文都是“ΘΕ”。同樣情形，由於讀音及口音的關係，同一個拉丁文“С”在俄文被反映為“К, С, Ц, Ч”等。

至於錯讀那是另外的問題。比方導源於拉丁文的 РЕКРУТ(封建時代被徵的新兵)←(РЕ-再 + КРУТ 生；使部隊力量“再生”；→ 指封建時代的徵兵→封建時代被徵的新兵)舊方言錯讀為 НЕКРУТ。“Р”由於誤聽而誤讀為“Н”不能看做音變。

(附註： РЕКРУТ 採自法語，但導源拉丁，為減少來外語語別，概標始源。以後類似情形同此。)

關於變音情況舉例如下：

ОДИН(一)，ЕДИНИЦА(單位)(← ЕДИН- ← ОДИН- + 名詞接尾-ИЦА；作為計量的“一個”標準，作為計量標準的“一個量”→ 單位)。在意義上“ЕДИН = ОДИН”(單 = 一)可是 ОДИН 中之“О”變為 ЕДИН 中之“Е”(元音互變)。

ЕЖЕ-(每一)← ЕДИН-(一)；齒音 Д → 上顎音 Ж(異位語音轉化)，ЕДИН 中之“ИН”→ “Е”(元音“И”→ “Е”，“Н”省脫)

(附註：關於俄羅斯語與古斯拉夫語的音差，本書作為音變，不另標出。)

ВЗЯТЬ(拿，取)(ВЗ- ← ВОЗ- 起，上 + Я ← ИМ 取 + 動詞不定式詞尾-ТЬ；“拿起”，“拿上”)。(語根“ИМ 有”與“ИМ 取拿”有關)。

上字中接頭 ВОЗ- → ВЗ- (元音省脫)，ИМ → Я (元音變化與 М 省脫)

СНЯТЬ(С- 從，下 + + Н + Я 拿，取 + -ТЬ；“從...那裏拿下...”；指樹上果子則為“從樹上採下果子”→ 採摘；指人物的像容，則為“從...人物上取下像容”→ 攝影，拍照；以及其他意義等等；增加的“Н”作為 С- 與 Я 之間的隔音)。(關於 ИМ → Я 情形來源如下：СНИМАТЬ → СНИАТЬ → СНЯТЬ；其他有 ИМ → Я 的動詞也是一樣)。

這裏無需舉出每一個語音變化的例子、以及 Г → З 等等少數的特殊情形。因為並非每一個語音，都會變成其他有關的語音。我們諳熟變音規律，可以大體上掌握語音變化的範圍，便利以後掌握語詞的音變。

(二) 單字結構 (語詞結構)